

به نام خداوند جان و خرد

زندگی تراجنسیتی

روایات و داستان‌های پیچیده

نویسنده:

کرستن کرون میلز

مترجم:

دکتر رزیتا ترانه



سرشناسه: کرون-میلز، کیرستین، ۱۹۶۸-م.
 Cronn-Mills, Kirstin, 1968-
 عنوان و نام پدیدآور: زندگی تراجنسیتی: روایات و داستان‌های پیچیده / نویسنده کرستن کرون-میلز؛ مترجم
 رزیتا ترانه.
 مشخصات نشر: تهران: طاهریان، ۱۳۹۹.
 مشخصات ظاهری: ۱۴۰ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ سم.
 شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۸۴-۰۱۰-۵
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 یادداشت: Transgender lives : complex stories, complex voices
 موضوع: تراجنسیتی‌ها -- ایالات متحده -- ادبیات کودکان و نوجوانان
 موضوع: Transgender people -- United States -- Juvenile literature
 موضوع: دگرجنسیت‌جویان -- ایالات متحده -- ادبیات کودکان و نوجوانان
 موضوع: Transsexuals -- United States -- Juvenile literature
 موضوع: دگرجنسیت‌جویی -- ایالات متحده -- ادبیات کودکان و نوجوانان
 موضوع: Transsexualism -- United States -- Juvenile literature
 شناسه افزوده: ترانه، رزیتا، ۱۳۶۲-، مترجم
 رده بندی کنگره: HQ ۷۷۹۵
 رده بندی دیویی: ۳۰۶ / ۷۶۸
 شماره کارشناسی ملی: ۷۳۹۷۴۷۵



«زندگی تراجنسیتی»

- نویسنده: کرستن کرون میلز ● مترجم: دکتر رزیتا ترانه
 - ناشر: انتشارات طاهریان ● نوبت چاپ: دوم ● سال چاپ: ۱۴۰۲ ● تیراژ: ۱۰۰ جلد
 - تایپ، صفحه‌بندی و طرح جلد: آرزو خسروپور ● قیمت: ۷۰/۰۰۰ تومان ● چاپ: شهر
 - شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۸۴-۰۱۰-۵ شابک الکترونیک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۸۴-۰۱۱-۲
-
- آدرس: میدان انقلاب، خیابان کارگر جنوبی، خیابان لبافی نژاد، پلاک ۲۶۶، طبقه چهارم، واحد ۱۱
 تلفن: ۶۶۹۷۰۷۶۷-۶۶۴۹۲۷۳۳-۶۶۹۷۰۷۶۷ تلفکس: ۶۶۹۷۴۱۵۲ www.Taherianpress.com
- با تشکر از همراهی هوشمندانه شما خواننده محترم، به اطلاع می‌رساند برای بهره‌گیری از تسهیلات و خدمات نوین حمایتی انتشارات طاهریان و همچنین شرکت در قرعه‌کشی خوانندگان ویژه مجموعه کتاب‌های به سوی موفقیت، لطفاً حتماً عدد ۱ را به شماره ۱۰۰۰۰۰۶۶۴۹۲۷۳۳ ارسال کنید تا یکی از برندگان ما باشید.

فهرست:

- فصل اول: هیدن، کارلی، دیانا و آدریانا..... ۱۹
- فصل دوم: مبانی تراجنسیتی ۲۹
- فصل سوم: کیتی برگس..... ۳۵
- فصل چهارم: طیف هویت های تراجنسیتی..... ۴۳
- فصل پنجم: دین کُتولا..... ۴۹
- فصل ششم: دیو گر..... ۵۹
- فصل هفتم: روایات تاریخ تراجنستی ها..... ۶۵
- فصل هشتم: بروک ویلکوکسون..... ۸۱
- فصل نهم: دغدغه های سلامت تراجنسیتی ها..... ۸۷
- فصل دهم: جولیا کلر..... ۹۵
- فصل یازدهم: چالش های زندگی تراجنسیتی ها..... ۱۰۱
- فصل دوازدهم: ناتاشا و نانسی..... ۱۱۱
- سخن آخر: ترنس آنلاین..... ۱۱۷
- واژه نامه ی تفسیری ۱۴۱

"تا هجده سالگی، زمانیکه متوجه شدم شخصی که با او قرار می‌گذارم ترنس است، کلمه‌ی تراجنسیتی به گوشم نخورده بود. همکلاسی پسرم تبدیل به همکلاسی دخترم شد و با خودم فکر کردم که این دیگر چیست؟! او گفت: اصلاً فکر نمی‌کنم که یک پسر هستم. من هم به او گفتم: فکرش را بکن! من هم همین حس را دارم. پس از این جریان تمام پرده‌ها کنار رفت و متوجه شدم چه کسی هستم."

کیتی برگس¹، مدیر و مؤسس سازمان غیرانتفاعی، فعال اجتماعی

در این کتاب با کیتی، هیدن، دین، بروک، دیوید، جولیا و ناتاشا آشنا می‌شوید که همگی ترنس هستند. این افراد زندگی شخصی خود را با شما به اشتراک می‌گذارند. با مطالعه‌ی داستان زندگی قهرمانان این کتاب علاوه بر آشنایی با آنها، به تک‌تکشان بدلیل شوخ طبعی، هوش، استقامت و شور و شوقشان علاقمند خواهید شد. شما متوجه می‌شوید چطور آنها هویت جنسیتی خود را درک کردند، پذیرفتند و نشان دادند. ضمن خواندن این کتاب اندوه‌ها و موفقیت‌های زندگی شخصی آنها را دنبال خواهید کرد.

کتاب زندگی تراجنسیتی به شما کمک می‌کند تا با مطالعه‌ی تاریخچه‌ی تراجنسیتی‌ها، طیف گسترده‌ی هویت تراجنسیتی و روند تغییر جنسیت درک کنید که تراجنسیتی بودن در آمریکا به چه معناست. تبعیض، تعصب، زورگویی و خشونت، دسترسی نابرابر به مراقبت‌های پزشکی و حمایت‌های قانونی بسیار محدود از نمونه چالش‌هایی هستند که

¹ Katie Burgess

ترنس‌های آمریکایی، مانند ترنس‌های بسیاری از نقاط جهان، با آن مواجه بوده و شما در این کتاب با آنها آشنا خواهید شد. این روایت‌ها برای خوانندگان در عرصه‌ی تراجنسیتی مایه‌ی دلگرمی و پشتیبانی است. کتاب زندگی تراجنسیتی به ترنس‌ها این فرصت را می‌دهد تا صدایشان شنیده شود و مادام که بر معنای انسان بودن تأکید دارند پیچیدگی‌های جنسیتی را بیان کنند.

سخن مترجم

با پیشرفت علم و تکنولوژی، سبک زندگی، تفکرات و نگاه به جهان هستی نیز تغییر کرده و این حقیقتی انکارناپذیر و روندی همواره در جریان است. بنابراین، بشریت، در هر نقطه از کره‌ی خاکی، ناگزیر با مسائلی که حتی زمانی در مخیله‌اش هم نمی‌گنجیده یا بحث‌هایی که زمانی آنها را ممنوعه تلقی می‌کرده مواجه شده و در نهایت با آنها کنار می‌آید. همانطور که در طول تاریخ، بسیاری از حقایق خلقت و پس‌آمدهای مدرنیته‌شدن را پذیرفته است. مسئله‌ی دگرباشی و دگرگونه بودن نیز از این بحث مستثنی نیست. مطالعات باستان‌شناسی نشان داده که افراد دگرباش در تمام دوره‌های نسل انسان وجود داشته‌اند، ولی گاهی به دلایل گوناگون هویتشان نادیده و یا انکار شده است. اگر به این افراد بعنوان یکی از گونه‌های خلقت در نسل بشریت نگاه شود، انکار، توهین و بی‌توجهی به آنها به مثابه‌ی انکار حکمت پروردگار و مبارزه با خالق می‌باشد - گویی نوع دیگری از خود را نفی کرده‌ایم.

چنانچه این مسئله را از بُعد دینی آن بنگریم، بطور اجمالی می‌توان گفت که ارتباط میان افراد تراجنسیتی - که موضوع اصلی این کتاب می‌باشد - و دین در مناطق مختلف جهان متفاوت است. ادیان نسبت به این موضوع طیف متنوعی را دربر می‌گیرند؛ از تقبیح و محکوم کردن هرگونه تنوع جنسیتی گرفته تا در نظر گرفتن افراد تراجنسیتی بعنوان

رهبران دینی یا قبیله‌ای. حتی دیدگاه‌ها در یک دین واحد نیز می‌تواند بطور قابل توجهی متفاوت باشد.

امام خمینی (س) با پرداختن به بحث تغییر جنسیت در سال ۱۳۴۳ بعنوان اولین فقیه دانشمند در مورد مسائل فقهی و حقوقی تراجنسیتی‌ها شناخته شد.^۱ مریم خاتون پور ملک آرا^۲ اولین زن ترنسی است که در ایران، پس از انقلاب، از امام خمینی فتوای مشروعیت تغییر جنسیت را دریافت کرد. متأسفانه، تا به امروز آمار رسمی و دقیقی از تعداد جمعیت تراجنسیتی در ایران گزارش نشده است، حتی نام تعداد انگشت‌شماری از افراد برجسته‌ی ترنس در رسانه‌های عمومی کشور به چشم می‌خورد، مانند هنرمند بزرگوار، جناب آقای سامان ارسطو. در اینجا لازم است مسئله‌ی تغییر جنسیت و بلامانع بودن آن را از دید فقهای تشیع بررسی نماییم:

پرسش: آیا تغییر جنسیت، تغییر در خلقت خدا و حرام است؟

پاسخ: همه‌ی صاحب‌نظران با تغییر جنسیت افراد دوجنسی و خنثی موافق‌اند. اما تغییر جنسیت در افراد تراجنسیتی مورد اختلاف شدید صاحب‌نظران است. با اینکه عده‌ای از فقهای اهل تسنن و مسیحیت با این نوع تغییر جنسیت مخالف‌اند، امام خمینی (قدس سره) در کتاب "تحریرالوسیله" معتقد است که تغییر جنسیت حرام نیست. تعداد

^۱ جلد دوم کتاب تحریرالوسیله، بخش مسائل مستحدثه

^۲ در سال ۱۳۲۹ با نام فریدون متولد شد، در سال ۱۳۸۰ در تایلند تحت عمل جراحی قرار گرفت و در سال ۱۳۸۶ با کمک چند پزشک انجمن حمایت از بیماران مبتلا به اختلالات هویت جنسی ایران را ثبت کرد، فروردین ۱۳۹۱ درگذشت.

بسیاری از فقیهان معاصر شیعه نیز تغییر جنیست را جائز می‌دانند. به اعتقاد این علما "تغییر جنسیت"، تغییر در خلقت خدا نیست و هیچ دلیلی بر حرام بودن این عمل جراحی وجود ندارد. همانطور که تغییر در طبیعت مانند شکافتن کوه جهت احداث تونل، ورود به اعماق زمین یا استخراج معادن حرام و خلاف امر پروردگار نیست. از طرفی "تغییر در خلقت خدا" بر دو قسم است: ۱. تغییر ظاهری و فیزیکی، ۲. تغییر معنوی مانند گمراه کردن انسان‌ها و سرگرم نمودن آنها به امیال دنیوی مختلف. بنابراین، هر نوع تغییر و تحریفی که به انگیزه‌ی شیطانی و اهداف غیر الهی صورت پذیرد، غیر شرعی و باطل خواهد بود.

با این حال، با وجود اینکه مسئله‌ی تراجنسیتی و تغییر جنسیت به لطف فتوای امام خمینی در ایران مسئله‌ای کاملاً قانونی و از لحاظ شرعی پذیرفته شده‌است، همچنان در جامعه بعنوان امر حرام به آن نگاه می‌شود. این قضیه به حدی در اذهان مردم ناپسند و ناخوشایند است که باعث شده منابع اطلاع‌رسانی و کسب دانش درباره‌ی هویت تراجنسیتی در جامعه‌ی ایران در حد انگشت‌شمار باقی بماند. گویی این قشر جایگاهی در این سرزمین ندارند! برخوردهایی که با افراد "ترنس" در اماکن عمومی، مراکز آموزشی، بهداشتی و حتی جمع خانواده‌هایشان می‌شود به دور از شأن انسانی است. حتی اگر بحث دین و اعتقادات مذهبی را هم کنار بگذاریم، مسئله سرشت و نوع آفرینش این افراد است که باید از دید پزشکی و روانپزشکی به آن نگاه شود. شاید این موضوع یک اختلال جسمی یا روحی یا هر دو باشد، شاید هم نوعی از هویت جنسیتی، مانند زن بودن و مرد بودن باشد و باعث شود به این

بیندیشیم که شاید زمان آن رسیده جنسیت‌ها را بصورت مؤنث، مذکر و خنثی تفکیک کنیم.

در دنیای امروز مبحث تراجنسیتی نه تنها در ایران بلکه در تمام نقاط جهان چالش برانگیزتر و قابل بحث‌تر از هر زمان دیگریست. تراجنسیتی‌ها مانند تمامی اقلیت‌های اجتماعی سعی بر احقاق حقوق خود و برخورداری از امکانات برابر با افراد دیگر جامعه دارند. اینترنت، رسانه‌های اجتماعی و مطبوعات نقش بزرگی در بالابردن سطح آگاهی عموم مردم در مورد هویت تراجنسیتی دارد.

جامعه باید بپذیرد که ترنس‌ها نیز مانند سایر افراد حق زندگی و برخورداری از امکانات برابر دارند. باید به این درک رسید که این افراد هیچگونه تقصیری در اختلال هویت جنسیتی‌شان ندارند بلکه نوع خلقتشان به این صورت بوده است، همانگونه که هیچ‌یک هنگام تولد جنسیت خود را انتخاب نکرده‌ایم. عدم پذیرش از سوی جامعه و خانواده و دانش اندک در مورد هویت تراجنسیتی موجب محروم ماندن از فرصت‌های اجتماعی و حق طبیعی زندگی کردن و در نتیجه به انزوا کشیدن این افراد شده است. بعلاوه، دورنمای مبهم از آینده و مشکلات مالی شدید جهت درمان و عمل جراحی بر فشارهای روحی و روانی ترنس‌ها افزوده است. وقت آن رسیده که نگاه‌های قضاوت‌گرانه را تمام کرد، وجود آنها را به رسمیت شناخت و در نهایت درک و احترام با این گروه برخورد کرد. چون "دگرگونه بودن" در جامعه ناخوشایند و عجیب است نمی‌تواند دلیل بر انکار و مبارزه با موجودیت آن گردد.

از این رو، منابع اطلاع‌رسانی بسیار محدود و کتاب‌های انگشت‌شمار در این حوزه، نیاز مبرم جامعه‌ی ایرانی به آگاهی و درک مسائل هویت جنسیتی، جلوگیری از خشونت علیه تراجنسیتی‌ها و ارتقاء فرهنگ اجتماعی دلیل ترجمه‌ی این کتاب شد. به همین علت، مطالعه‌ی آن به عموم مردم توصیه می‌شود.

کتاب پیش رو شما را با معنای تراجنسیتی و انواع آن آشنا می‌کند. تراجنسیتی‌های ساکن ایران متوجه خواهند شد که این سختی‌ها و محدودیت‌ها فقط مختص ایران زمین نیست، اغلب ترنس‌ها، در سراسر جهان، قربانی تبعیض و خشونت بوده و در شمار اقلیت‌های اجتماعی قرار می‌گیرند. ولی تعداد زیادی از آنها- که شامل قهرمانان این کتاب نیز می‌گردند- خود را باور کرده‌اند، و هدف نهایی زندگی‌شان را منحصرأ برپایه‌ی تغییر جنسیت و یافتن زوج قرار نداده‌اند. سعی کرده‌اند همراه با تغییر جنسیت، تبدیل به انسان برتر و بهتری نیز بشوند، به این معنی که از لحاظ معنوی، حرفه و دانش نیز خود را ارتقاء داده‌اند تا اثری مثبت بر زندگی خود و دیگران بگذارند.

علیرغم اینکه چاپ نسخه‌ی اصلی در سال ۲۰۱۴ بوده‌است، سعی شده کلیه‌ی اطلاعات آن توسط مترجم به روز و تکمیل گردد. بسیاری از اصطلاحات تخصصی تا حد امکان به فارسی برگردانده شده، در جایی که لازم بوده معنای آن در پانوشت شرح داده شده و برای علاقه‌مندان، برابر انگلیسی آن نیز درج شده است.

در انتهای کتاب، جهت اطلاعات بیشتر، لغت‌نامه‌ی تفسیری براساس منابع تخصصی نوشته شده است. شکی نیست که متخصصین و

صاحب‌نظران این حوزه پیشنهادات و انتقاداتی خواهند داشت که با آغوش باز پذیرفته می‌شود. امید است مطالب پیش‌رو مورد رضایت خوانندگان قرار گرفته و گامی به سوی ارتقاء سطح آگاهی و فرهنگ جامعه باشد.

رزیتا ترانه

شهریور ۱۳۹۹

سخن نویسنده

در این کتاب، بعنوان یک فرد همسوجنس^۱، نهایت تلاش خود را در بازتاب دقیق جوانب مختلف تجربه‌های افراد تراجنسیتی نموده‌ام – ولی من یک متخصص نیستم. متخصصین زندگی تراجنسیتی‌ها افرادی هستند که با این مسئله هر روز، از لحظه‌ی تولد تا مرگ، در این کتاب و در جهان ما، زندگی می‌کنند.

از نانسی پبرنز^۲، کیتی برگس^۳، دیو گر^۴، جولیا کلر^۵، دین کتولا^۶، هیدن نورتاپ^۷ (خواهرش، کارلی؛ مادرش، دیانا؛ و نامزدش، آدریانا)، ناتاشا رُزنبُرگ^۸ و بروک ویلکوکسون^۹ بی‌نهایت تشکر می‌کنم که حاضر شدند بخشی از این کتاب باشند. آنها انسان‌هایی بی‌نظیر و دوستانی مهربان هستند که به من خیلی چیزها یاد دادند.

سپاس بی‌کران از الکس جکسون نلسون و جیمز دوییت برای مطالعه‌ی کامل و جامع این دست‌نوشته، و همچنین از لیبی استیل برای کمک در

^۱ Cisgender دارای گرایش به جنس مخالف –

^۲ Nancy Bebernes

^۳ Katie Burgess

^۴ Dave Gaer

^۵ Julia Keleher

^۶ Dean Kotula

^۷ Hayden Northup

^۸ Natasha Rosenberg

^۹ Brooke Wilcoxson

پژوهش‌ها. از دومنیکا دیپپازا، این ویراستار با بصیرت، بابت فرصتی که برای نوشتن این کتاب به من داد بسیار قدردانی و تشکر می‌کنم.

مقدمه

فوق‌العاده‌ست! امروز روزی است که برای گرفتن گواهی‌نامه‌ی رانندگی اقدام می‌کنی. حین اینکه فرم درخواست را پر می‌کنی متوجه می‌شوی که در قسمت گزینه‌ی "زن" و "مرد" باید یکی را انتخاب کنی، ولی اگر فکر کنی که هیچ‌کدام از این گزینه‌ها مناسب تو نیست چه خواهی کرد؟ امروز مثل یک مرد لباس پوشیدی ولی ممکن است فردا دامن بپوشی. زمانیکه بدنیا آمدی دکتر طبق ظاهر بدنت جنسیتت را تعیین کرد ولی گاهی اوقات این برچسبِ نوع جنس درست در نمی‌آید. گاهی حس می‌کنی که باید هر دو گزینه را ضربدر بزنی، گاهی حس می‌کنی به هیچ‌کدام تعلق نداری، و گاهی حس می‌کنی که باید روزی تغییر جنسیت بدهی. ولی در حال حاضر چه باید کرد؟ آیا خودت گزینه‌ی جدیدی را می‌نویسی؟ آیا دروغ می‌گویی؟ تو با آنچه که - حداقل امروز احساس می‌کنی هستی- کنار می‌آیی و یک گزینه را انتخاب می‌کنی.

آیا به نظر شما این داستان عجیبی است؟ با خودتان می‌گویید: منظورت چیه؟! معلومه که می‌دونم کدوم گزینه رو باید انتخاب کنم! برای بسیاری از ما هویت جنسیتی یک امر مسلم و بدیهی است. اگر در بدو تولد دکتر تشخیص دهد که شما دختر هستید و اگر مغزتان به شما دستور دهد که مانند زنان و دختران رفتار کنید، پس یک زن هستید.